

E8 - Bocchi the Rock

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Hitori

I hate it when I'm right.

[00:16] Seika

Nijika and her friends made them.

[00:20] PA

But the typhoon still came in the end.

[00:23] Seika

Well, it's not like rain charms
actually affect the weather.

[00:28] PA

Even the people who bought tickets
might not come at this rate.

[00:33] PA

I hope they're not too
heartbroken by the small crowd.

[00:37] PA

They practiced so hard for this.
I feel bad for them.

[00:40] Seika

Real bands get screwed over
by life all the time.

[00:45] Seika

They need to learn to make it
through any situation.

[00:50] PA

I've got a handkerchief.

[00:52] Seika

Oh, go away.

SIGN Tickets go on sale at 5 pm

[00:55] Kita

Looks like my friends can't come either.

[00:59] Hitori

S-Same with my parents.

[01:01] Hitori

M-My grandma was supposed

to look after Futari,

[01:04] Hitori

b-but now she can't come, so...

[01:06] Nijika

Yeah. Makes sense...

[01:09] Kita

Our audience is going to be
less than half of what we expected.

[01:13] Nijika

Well, it is what it is!

[01:14] Nijika

Let's take it in stride!

[01:15] Kita

Yes, of course!

[01:15] Hitori

*Nijika-chan always stays so cheerful,
no matter what happens.*

[01:21] Nijika

C'mon, look alive there!

[01:24] Ryo

It's the low-pressure system. So sleepy...

[01:25] Hitori

*That's right. Even during the concert
where I was just helping...*

[01:28] Hitori

*She worked so hard to cheer me up
when I was scared.*

[01:32] Hitori

O-Okay!

[01:33] Hitori

For today's concert...

SIGN Sergeant for a Day

[01:36] Hitori

I'm gonna bring the hype!

[01:38] Nijika

Bocchi-chan, this is a serious concert.

[01:40] Nijika

No messing around.

[01:41] Kita

You really like that outfit, huh?

[01:43] Hitori

Y-Yes...

[01:47] Kikuri

Wow, look at that rain!

[01:49] Kikuri

Bocchi-chan, I'm here!

[01:51] Hitori

M-Ma'am!

[01:53] Seika

Oh, you came here for Bocchi-chan?

[01:55] Kikuri

Heck yeah! Yay!

[01:58] Hitori

Y-You know each other?

[02:01] Seika

She was my junior in college.

[02:03] Kikuri

Betcher havin' an afterparty tonight, right?

[02:07] Kikuri

Picked an izakaya yet?

[02:08] Seika

You reek of booze!

[02:09] Kikuri

I know a good one, 'kay? 'Kay?

[02:13] Seika

How did you become even *more*
of a pain in the ass?

[02:16] PA

She's as annoying as a college student
who just learned about drinking parties.

[02:20] Seika

And look at you! You're soaked!

[02:24] Fan 1

I'm so wet!

[02:26] Fan 2

Hitori-chan!

[02:28] Hitori

The girls from our street concert!

[02:30] Hitori

Y-You really came?

[02:32] Fan 2

Of course we did!

[02:33] Fan 2

We're your fans!

[02:36] Fan 1

We'll be expecting a performance
powerful enough to blow away the typhoon!

[02:48] Hitori

Fans...

[02:51] Fan 1

Y-You *are* Hitori-chan, right?

[02:52] Fan 2

Did we have the wrong person?

[02:54] Hitori

My fans!

[02:56] Mai-kun/Guitar Man

Congrats! Congrats! Congrats!

[02:59] Hitori

My fans!

[03:03] Fan 1/Fan 2

It is the wrong person!

[03:10] Kita

Looks like the rain's
only going to get worse.

[03:13] Nijika

Worse than *this*?

[03:15] Kita

Yes...

[03:16] Ryo

Maybe we should just stream it
as a no-audience concert

[03:18] Ryo

and act like it was supposed
to be that way from the start.

[03:21] Nijika

We're not doing that!

[03:22] Nijika

It's way too late to get anyone to tune in,

[03:24] Nijika

and we've already got a couple people here...

[03:26] Hitori

I-I-I-It'll be okay!

[03:32] Hitori

A-As long as we have p-people
waiting to see us p-perform!

SIGN Ripe Mangos

[03:36] Nijika

Don't you dare!

[03:38] Nijika

She's evolved somehow...

SIGN Ripe Mangos

SIGN Ripe Mangos

[03:42] Kita

It's just about start time, and there's
really not many people out there...

[03:47] Nijika

But the other bands' fans are here too,

[03:49] Nijika

and I'm sure they'll all listen to us!

[03:51] Ryo

And I'm sure more will arrive if we start.

[03:54] Audience A

Hey, you ever heard of this
first group? Kessoku Band?

[03:57] Audience B

Don't know. Don't care.

[03:59] Audience A

Yeah, seems like a waste of time.

[04:05] Nijika

W-Well, we're new,
so of course no one knows us!

[04:09] Nijika

Don't let it get you down!

[04:10] Kita

E-Exactly!

[04:11] Ryo

Don't sweat it. Don't sweat it.

[04:13] Hitori

R-Right!

[04:14] Nijika

O-Okay, it's almost time!

[04:17] Nijika

Let's do that concert, you guys!

[04:39] Kita

A pleasure to meet you!

[04:40] Kita

We're Kessoku Band!

[04:42] Kita

We appreciate your kind attendance
in spite of this awful weather!

[04:48] Nijika

Kita-chan, that's way too polite
for a rock band!

[04:53] Hitori

I want my mango box!

[04:55] Hitori

Actually, I want to disappear altogether!

[04:58] Kita

Well, let's get to that first song!

[05:00] Kita

Please lend your ears to our original song:

[05:03] Kita

"Guitar, Solitude, and the Blue Planet"!

[05:33] Hitori

Nijika-chan's drumming feels a little slow.

[05:40] Hitori

*And Kita-san's making mistakes
she didn't make in practice.*

[05:45] Hitori

*Ryo-san and Nijika-chan
aren't in sync at all.*

[06:08] Hitori

We're not playing the way we usually do...

[06:46] Kita

That was "Guitar, Solitude,
and the Blue Planet"!

[06:49] Audience A

Yeah, what a waste of time.

[06:51] Audience B

We should've showed up later.

[06:53] Kita

Um...

[06:55] Nijika

Kita-chan, you need to
introduce the next song!

[06:57] Kita

R-Right!

[06:58] Kita

The next is another of our original songs,

[07:01] Kita

and it's one we just wrote...

[07:01] Hitori

*Our performance and
our songs still aren't good enough.*

[07:11] Hitori

But...

[07:16] Hitori

I refuse to let it stay this way!

[09:16] Audience A

Hey, not bad!

[09:18] Audience B

Yeah!

[09:21] Fan 1

That was super cool!

[09:22] Fan 2

Yeah!

[09:26] Kikuri

Magnificent smugface.

[09:38] Kita

That was our second song, "That Band"!

[09:41] Kita

Now, here's our last song!

SIGN Kaomise

[09:48] Nijika/Ryo/Kita/Seika/Kikuri

Cheers!

[09:48] PA

Well done, all!

[09:50] Seika

Nice work on the concert.

[09:52] Seika

This is all on my tab, so drink up.

[09:54] Nijika

Thanks, Sis! Though we don't drink...

[09:57] Kikuri

Love ya, Senpai!

[09:59] Seika

You pay your own way. Get off.

[10:02] Kita

Who exactly is this woman, if I may ask?

[10:04] Kikuri

Genius bassist and unparalleled
bass-lover, Kikuri Hiroi!

[10:09] Kikuri

I left my bass at a drinking party yesterday,

[10:12] Kikuri

but I forgot which drinking party, so...

[10:14] Kita

Instant self-contradiction.

[10:16] Ryo

I've been to a lot of your concerts.

[10:18] Kikuri

Aw, for real? You got good taste, hon!

[10:21] Ryo

You spray booze on the audience.

[10:25] Ryo

Blind drunk concerts are the best!

[10:28] (Flashback) Kikuri

Sorry, forgot the words!

[10:29] (Flashback) Kikuri

But hey, that's how concerts go sometimes!

[10:32] (Flashback) Kikuri

Don't be mad, you jerks!

[10:34] Ryo

I treasure my memory of
you stepping on my face.

[10:36] (Flashback) Kikuri

Thank you, Shinjuku!

[10:39] (Flashback) Kikuri

I love you mothers!

[10:42] Kita

**There's so much about rock
I have yet to learn.**

[10:46] Nijika**

It might be okay not to learn all that.

[10:49] Kikuri

Glad your concert turned out well in the end!

[10:52] Nijika

For an audience of ten, sure.

[10:54] Kikuri

But every single one of 'em left happy!

[10:58] Nijika

Yeah, guess so!

[11:00] Seika

Well, keep it up, and you'll pick up fans.

[11:03] Seika

Work hard for your next concert.

[11:05] Seika

And make sure you pay your quota fee.

[11:07] Nijika

That'd be really inspiring
without the last bit...

[11:10] Seika

You worked really hard today too,
Bocchi-chan...

[11:13] Seika

Wait, why's she a husk?!

[11:16] Nijika

Bocchi-chan, don't turn to ash!

[11:18] Bocchi

I've grown so tired...

[11:20] Mic-kun & Guitar Man

Congrats! Congrats!

[11:22] Seika

That's the wrong show!

[11:23] Seika

Go on, order as much food as you like!

[11:26] Hitori

R-Right...

[11:27] Nijika

Watcha gettin', Bocchi-chan?

[11:29] Nijika

I was thinking of ordering karaage!

[11:32] Hitori

S-Sounds good...

[11:33] Seika

What are you doing?

[11:33] Nijika

But this looks pretty good too!

[11:35] Kita

Instagramming!

[11:37] Kita

I'm the minister!

[11:39] Seika

Minister?

[11:40] Seika

What do you like so much about that, anyway?

[11:42] Kita

What?

[11:43] Kita

I guess it's like
giving people a piece of the fun...

[11:46] Kita

Isn't everything more fun when
you share it with your friends?

SIGN Kit-aura

[11:49] Kita

Kit-aura!

SIGN Kit-aura

[11:50] Nijika

Nice!

[11:51] Nijika

Use that Kita-chan power of yours
to purge my sister's twisted spirit!

[11:55] Kita

Twisted?

[11:56] Kita

But the manager's really nice!

SIGN Kit-aura

SIGN Kit-aura

[11:58] Kita

Kit-aura! Kit-aura!

[11:59] Seika

Stop it.

[12:00] Seika

You're killing me.

[12:02] Hitori

I-I've made up my mind. Here's the menu.

[12:05] Kita

Thanks!

[12:08] Kita

Let's see...

[12:09] Kita

I'll have the avocado and
cream cheese pinchos!

[12:13] Kita

And the Spanish omelette

with hollandaise sauce!

[12:17] Seika

The what?

[12:18] Kita

Here! The omelette with hollandaise.

[12:21] Seika

Hollanda-what?

[12:22] Hitori

Kita-san's so fluent in trendy gibberish.

[12:22] Kikuri

Nice! Nice!

[12:23] Kikuri

Keep ordering!

[12:26] Hitori

*I bet she can casually
walk into a Starpucks.*

[12:30] Hitori

*I bet she could make the most complicated
orders like it was nothing.*

[12:32] Kita

*I'll have a short puri-puri pepero
papipupepo peroppe pacina!*

[12:36] Kita

Kit-aura!

[12:37] Seika

Bocchi-chan? What do you want?

[12:39] Hitori

Oh...

[12:40] Hitori

I w-won't be the way I usually am!

[12:42] Hitori

I'll make a trendy choice too!

[12:44] Seika

Bocchi-chan?

[12:46] Hitori

Th-Then, I'll have the M-Machu Picchu Ruins,

[12:48] Hitori

Mississippi River,
Grand Canyon San Diego hash...

[12:53] Seika

M-Machu Picchu, Machu Picchu, Machu Picchu...

[12:56] Seika

Where's that exactly?

[12:58] Hitori

Oh, I read it wrong...

[12:59] Hitori

I meant fries.

[13:01] Seika

How did you read that wrong?

[13:02] Ryo

Pickled fish offals for me.

[13:04] Kikuri

How old're you again?

[13:06] Seika

You're already moving on?

[13:08] Kikuri

Izakayas are like my home ground, y'know?

[13:12] Nijika

Hey, how do you read this one?

[13:13] Hitori

It's my first time at an izakaya,

[13:13] Kita

Which one? I don't think

I can read it either...

[13:15] Hitori

but they're actually kind of fun...

[13:17] Kita

You're so knowledgeable, Ryo-senpai!

[13:19] Hitori

I wonder if they'll be even more fun

when I grow up and can drink.

[13:23] Salaryman A

My wife's taste in clothing

changed all of a sudden.

[13:28] Salaryman A

And she suddenly started

locking her smartphone.

[13:30] Salaryman B

What, you check your wife's phone?

[13:32] Salaryman A

No, I just happened to notice.

[13:35] Salaryman B

Sounds like cheating to me.

[13:38] Salaryman A

Yeah, gotta be...

[13:40] Salaryman A

But maybe I deserve it.

[13:42] Salaryman A

I'm so busy with work every day...

[13:45] Salaryman B

You don't deserve it.

[13:47] Salaryman A

Hours of unpaid overtime, forced to spend

my days off golfing with clients...

[13:50] Salaryman A

And when I do get an early break,
I have such a hard time facing her

[13:53] Salaryman A

I go drinking with you instead...

[13:56] Salaryman A

What am I even doing all this work for?

[13:59] Salaryman B

Hey, you all right, man?

[14:00] Salaryman A

Sometimes I look at the station platform, and
I find myself about to jump onto the tracks.

[14:05] Salaryman B

C'mon, have some more to drink.

[14:06] Salaryman B

Excuse me! More shochu!

[14:08] Bar Staff

Sure thing! One shochu!

[14:10] Hitori

Is life just an unrelenting hell?

[14:13] Hitori

*If I can't make my stage
debut in high school,*

[14:16] Hitori

I'm going to have to get a proper career too.

[14:21] Hitori

I'm not smart enough to get into college,

SIGN Fail to make debut,
get a job

SIGN Graduate high school

SIGN Move on to college

[14:24] Hitori

and I don't even know what I'd go for...

SIGN Sales Results for December

SIGN Target: 100

SIGN Gotoh Ozaki Hasegawa Koizumi Ogawa

SIGN 5th 4th 3rd 2nd 1st

[14:28] Superior

Your sales for this month were the
lowest on the team, Gotoh-san.

[14:34] Colleague 1

Gotoh-san again?

[14:35] Colleague 2

It's partly the boss being cruel.

[14:37] Colleague 2

He transferred her to sales
to try to make her quit!

SIGN Tokoroten

[14:42] Hitori

E-Excuse me...

[14:44] Hitori

W-Would you like to buy some tokoroten?

[14:46] Hitori

It's well-aged, and it goes down smooth...

[14:48] Solicited Man

No, thank you!

SIGN Transferred to

sales department

SIGN Fail at door-

to-door sales

SIGN Stress quit and

become a shut-in

[14:51] Hitori

I see as plain as day

where my Game of Life is going!

[14:54] Michiyo

Hitori-chan, won't you open up? Please?

[14:57] Michiyo

You don't have to go back to work.

[15:00] Michiyo

Just come eat dinner with me again!

[15:02] Michiyo

Please?

SIGN aaa

[15:07] Seika

Another of Bocchi-chan's episodes?

[15:09] Kikuri

Oh, so that *is* typical for her!

[15:12] Hitori

If I can't make money with my guitar,

I'll end up a NEET.

[15:14] Seika

Her face is scary when it gets like that.

[15:15] Hitori

If I can't make money with my guitar...

[15:16] PA

Really? I think it's got personality.

[15:20] Seika

Are you for real?

[15:21] Ryo

Sandpaper, please.

[15:23] Kita

It's kind of a chore, huh?

[15:26] Ryo

Whoops. Think I botched it.

[15:27] Kita

It's okay.

[15:29] Kita

Just do it like this. See?

[15:31] Seika

They're used to it!

[15:32] Ryo

Up we go.

[15:34] Ryo

Did I make her face too long?

[15:35] Kita

I think it's about right.

[15:38] Hitori

Oh, thank you!

[15:41] Kita

A-Actually, can I fix it up a little?

[15:46] Ryo

By the way, Ikuyo.

[15:49] Ryo

You played pretty well today for only having done this for three months.

[15:55] Kikuri

Huh? Who's Ikuyo again?

[15:58] Kita

Dunno! Who'd have a crummy old name like that?!

[16:02] Seika

It's *your* name, isn't it?!

[16:04] Kikuri

Oh, it's Kita-chan's name?

[16:06] PA

That face is contagious, huh?

[16:10] Kita

I hid it for so long!

[16:11] Kita

I hate my name so much!

[16:13] Seika

How come? It's cute.

[16:15] Kita

You wouldn't understand, since you have a beautiful name

[16:18] Kita

that means "song of the stars"!

[16:20] Kikuri

Look at her freak out!

[16:21] Kita

But mine sounds like a bad pun!

[16:23] Kita

"Kita! Ikuyo!" (I'm here! Let's go!)

[16:25] Kita

Are you serious?!

[16:28] Seika

I think we broke her.

[16:30] Kita

My full name is Kita Kita.

[16:34] Ryo

Seeing you withdraw into your shell is fun.

[16:36] Seika

You're sadistic.

[16:39] Kikuri

So, as for what you were saying before...

[16:42] Kikuri

You were mumbling about supporting yourself with the guitar and becoming a NEET.

[16:46] Hitori

I-I'm sorry for losing my head...

[16:49] Kikuri

Hey, nothin' wrong with it.

[16:51] Kikuri

But lemme give you some advice as your senpai in the world of bands.

[16:55] Kikuri

Just chill out and enjoy yourself!

[17:00] PA

If you put the weight of success on your own shoulders all the time,

[17:03] PA

you'll just make yourself miserable.

[17:05] Seika

That's right.

[17:06] Seika

It's important to enjoy the process of making your dream come true.

[17:10] Kikuri

By the way, Senpai, how come you suddenly quit playing?

[17:14] Hitori

Th-The manager was in a band?

[17:17] Kikuri

Oh, yah. They were *super* popular.

[17:20] Hitori

Then wh-why...

[17:22] Seika

I got sick of bands.

[17:24] Kikuri

But you run a club.

What's the deal there, huh?

[17:28] Seika

Shut up and drink.

[17:28] Hitori

Nijika-chan never said a word about that...

[17:30] Kikuri

What, I can? Thanks a bunch!

[17:31] Hitori

Huh? And Nijika-chan's been gone a while...

[17:32] Seika

I'm not paying for you, though.

[17:34] Kikuri

Aww...

[17:36] Hitori

E-Excuse me.

[17:37] Hitori

I have to use the restroom.

[17:39] Kikuri

Manager, keep 'em comin'!

[17:49] Hitori

E-Excuse me... Nijika-chan?

[17:51] Nijika

Oh, Bocchi-chan!

[17:53] Hitori

I-Is something the matter?

[17:55] Nijika

Nah, just getting some fresh air.

[17:58] Hitori

I-It's been getting cold

at night lately, huh?

[18:02] Nijika

Sure has.

[18:04] Nijika

Next thing we know,

summer break's gonna be over!

[18:08] Hitori

I hear nothing.

[18:09] Hitori

I know nothing.

[18:11] Hitori

Summer break never ends.

[18:12] Hitori

I'm not a student.

[18:14] Hitori

Trees, water, planets, Milky Way...

[18:15] Nijika

Bocchi-chan! Back to reality!

[18:17] Hitori

S-Sorry.

[18:24] Hitori

E-Excuse me...

[18:25] Nijika

Say...

[18:26] Nijika

I realized something while I was watching you play today.

[18:29] Nijika

You're guitarhero, aren't you?

[18:37] Hitori

W-Well, a-actually, n-no, about that...

[18:39] Nijika

It was pretty obvious from the on-point way you were strumming.

[18:43] Nijika

And I finally noticed you had the same guitar.

[18:48] Hitori

No use trying to hide it now.

[18:51] Hitori

Um...

[18:53] Hitori

I am.

[18:54] Hitori

B-But I didn't hide it on purpose.

[18:57] Hitori

S-Since I'm anything but a hero right now...

[19:02] Hitori

I w-wanted to wait to tell you until I fixed the way I am.

[19:06] Hitori

E-Especially you, Nijika-chan.

[19:12] Hitori

A-Are you shocked to find out?

[19:15] Nijika

Nah...

[19:16] Nijika

It made me all the more happy to have you!

[19:19] Hitori

What?

[19:20] Nijika

See, I told you I had a dream before, right?

[19:25] Hitori

Y-Yes?

[19:26] Nijika

My mom died when I was little,
and my dad was never home,

[19:32] Nijika

so my sister was pretty much my only family.

[19:36] Nijika

But since I hated being alone,
when my sis started a band,

[19:40] Nijika

I had her take me to her clubs all the time.

[19:44] Nijika

It all seemed so shining to me.

[19:47] Nijika

I was never happier anywhere else.

[19:51] Nijika

I was her inspiration for quitting her band
and starting up this club.

[19:56] Nijika

Starry is a place my sister made for me.

[20:02] Nijika

Though I'll bet she won't admit it.

[20:06] Nijika

So my real dream

[20:09] Nijika

is to make a band popular
enough for me and my sister

[20:13] Nijika

and make Starry even more famous!

[20:18] Nijika

But when I actually started my band,

[20:20] Nijika

I spent a while thinking that
it was kind of out of my reach.

[20:25] Nijika

And everyone was so disheartened today.

[20:28] Nijika

But every time things
are looking their worst,

SIGN Ripe Mangos

[20:35] Nijika

you're the one who breaks through it for us!

[20:38] Nijika

Bocchi-chan, you were
one heck of a hero to me today.

[20:44] Nijika

Ryo wants to use this band to finally
get to play music from the heart,

[20:49] Nijika

and Kita-chan wants to really
do something with us.

[20:54] Nijika

They've all invested their hopes in the band.

[20:58] Nijika

That reminds me, you never actually told me
what you were doing the band for now.

[21:04] Hitori

I...

[21:11] Hitori

As a guitarist, I want to make the
Kessoku Band we all care so much about

[21:14] Hitori

the best band it can be!

[21:18] Hitori

A-And I want us to become such a popular band

[21:22] Hitori

that we can make money
and not have to finish school...

[21:25] Nijika

That's a pretty tall order!

[21:27] Nijika

But I accept your investment!

[21:31] Nijika

I sure do wish you could play the way
you do in your videos every time, though...

[21:38] Hitori

I'll d-do my best...

[21:41] Nijika

But now I know it for sure!

[21:44] Nijika

Having you with us will
make our dreams possible!

[21:48] Nijika

So keep showing us more and more.

[21:51] Nijika

Of "Bocchi-chan's rock."

[21:55] Nijika

Bocchi the Rock!

[22:03] Hitori

Okay!

[22:04] [SONG] Hitori

What's wrong with not
letting my sound die down?

SIGN BOCCHI THE ROCK!

SIGN #08 Bocchi the Rock

[22:06] [SONG] Hitori

What's wrong with being young?

SIGN BOCCHI THE ROCK!

SIGN #08 Bocchi the Rock

[22:18] [SONG] Hitori

Hey, why doesn't it stop?

[22:20] [SONG] Hitori

The rhythm that I can't stop

[22:22] [SONG] Hitori

keeps reverberating through my body

[22:25] [SONG] Hitori

The melody playing in my earphones

[22:30] [SONG] Hitori

is the only thing that lets me be who I am

[22:34] [SONG] Hitori

The sky is tinged in red

[22:39] [SONG] Hitori

But what color is my soul?

[22:45] [SONG] Hitori

Tell me

[22:46] [SONG] Hitori

where should I go?

[22:50] [SONG] Hitori

I've always been searching

[22:53] [SONG] Hitori

for something precious (hey!)

[22:57] [SONG] Hitori

If everything's going to be lost some day

[23:02] [SONG] Hitori

let's engrave it as deep as we can (now!)

[23:06] [SONG] Hitori

My most pathetic nights

and cackling laughter

[23:09] [SONG] Hitori

And days when I couldn't say

more than "You know..."

[23:13] [SONG] Hitori

(I'm alive now, yeah Springtime of life)

[23:17] [SONG] Hitori

What's wrong with not

letting my sound die down?

[23:19] [SONG] Hitori

What's wrong with being young?

SIGN #09 Enoshima Escar

[23:38] Nijika

Watch it!

Revision #1

Created 2024-04-17 03:18:58 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 03:18:58 UTC by whimsee